|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓ̀ⲛ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ. | Our Lord Jesus Christ,  Was compassionate to the tears,  Of the widow of Nain,  He raised her son. | Our Lord Jesus Christ,  Took pity on the tears  Of the widow of Nain,  He raised her son for her. | Our Lord Jesus Christ,  Took pity on the tears,  Of the widow of Nain,  He raised her son for her. |
| Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲣⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲁϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ. | Theodorus the general,  Was compassionate to the tears,  Of the widow of Eusaita,  He raised her sons. | Theodore the general,  Took pity on the tears  Of the widow of Euchaita,  He saved her sons for her. | Theodore the general,  Took pity on the tears,  Of the widow of Eukhitos[[1]](#footnote-1),  He saved her sons for her. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ. | Wherefore we sing,  With David the Psalmist,  Saying “Tread upon serpents,  And the power of scorpions.” | Therefore we sing,  With David the Psalmist,  “You will tread upon a serpent,  And a basilisk.” | Wherefore we sing[[2]](#footnote-2),  With David the Psalmist,  You will tread upon a serpent,  And a cobra[[3]](#footnote-3). |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle mangled martyr,  Theodorus the general,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Theodore the General,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Theodore the General,  That He may forgive us our sins. |

1. no clue what the real name of the city is [↑](#footnote-ref-1)
2. ,oreuin [↑](#footnote-ref-2)
3. But the psalm says you will tread on the lion and cobra (91:13) – or “the lion and the adder” – I compared with lion in revelations 5:5, they had the word right…but the Coptic psalm actually has ouhof nem oubacilickoc – but it can also mean chieftains, which is probably why the Arabic has “the kings of life” [↑](#footnote-ref-3)